

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2022-2025

(skrajne daty)

Rok akademicki 2022/2023

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE

Nazwa przedmiotu/ modułu	Translatoryka - język angielski (teksty prawnicze)
Kod przedmiotu/ modułu*	TTRAR
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
Poziom kształcenia	Studia pierwszego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr studiów	3 rok, semestr 6
Rodzaj przedmiotu	Kierunkowy
Język wykładowy	Angielski
Koordinator	dr Anatol Shevel
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Anatol Shevel

* - zgodnie z ustaleniami na Wydziale

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
6		30							3

1.2. Sposób realizacji zajęć

- ZAJĘCIA W FORMIE TRADYCYJNEJ
- ZAJĘCIA REALIZOWANE Z WYKORZYSTANIEM METOD I TECHNIK KSZTAŁCENIA NA ODLEGŁOŚĆ

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu /modułu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Wskazana jest znajomość języka angielskiego na poziomie B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu/modułu

C1	zapoznanie studentów z podstawowymi pojęciami z zakresu prawa, zwłaszcza prawa gospodarczego (w języku polskim i języku angielskim), uzyskanie poziomu językowego C1 na koniec 6 semestru
C2	doskonalenie kompetencji translatorskiej niezbędnej do tłumaczenia tekstów fachowych (prawniczych) w obrębie pary języków polski- język angielski i wdrożenie do ciągłego pogłębiania wiedzy z zakresu prawodawstwa
C3	Wykształcenie umiejętności rzetelnego poszukiwania, analizy i oceny informacji specjalistycznej z zakresu tekstów prawniczych.
C4	Zaznajomienie studentów z prostymi technikami pracy terminologicznej na przykładzie terminologii z zakresu prawa i gospodarki.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu/modułu (wypełnia koordynator)

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu. Student	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_o1	Zna różne rejestry i style języków studiowanych w ramach kierunku studiów, oraz ma potrzebę dbania o precyzyjne, poprawne logicznie i językowo wyrażanie własnych myśli i poglądów	K_Wo8
EK_o2	Zna metodykę wykonywania zadań, normy, procedury, narzędzia komputerowe i dobre praktyki stosowane przez tłumacza tekstów prawniczych	K_Wo4
EK_o3	Zna podstawowe mechanizmy funkcjonowania języków studiowanych w ramach kierunku studiów oraz języka polskiego w aspekcie porównawczym, szczególnie w zakresie języka prawniczego	K_Wo6
EK_o4	Student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie przekładu w dwóch studiowanych językach z wykorzystaniem różnych źródeł (np. słowników, leksykonów i źródeł multimedialnych) w zakresie języka prawniczego	K_Uo7
EK_o5	Może dokonać przekładu tekstów z języka polskiego na języki właściwe dla kierunku studiów i odwrotnie z przeznaczeniem dla różnych grup odbiorców stosując różne rejestry i odmiany języka, unikając przy tym błędów interferencyjnych	K_Uo8

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

EK_o6	Umie porozumiewać się ze specjalistami w celu prowadzenia wymiany informacji i poglądów na tematy z zakresu lingwistyki stosowanej w językach studiowanych w ramach kierunku studiów oraz w języku polskim, z użyciem specjalistycznej terminologii oraz z wykorzystaniem różnych środków komunikacji	K_U10
EK_o7	Jest gotów do prawidłowego posługiwania się wymaganymi w pracy tłumacza systemami normatywnymi oraz wybranymi normami i regułami (prawnymi, zawodowymi, moralnymi) w celu rozwiązywania problemów poznawczych i praktycznych	K_Ko1
EK_o8	przestrzegania etyki zawodowej tłumacza związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; potrafi dbać o dorobek i tradycje zawodu tłumacza	K_Ko5

3.3 Treści programowe (wypełnia koordynator)

A. Problematyka wykładu – nie dotyczy

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Przybliżenie różnych rodzajów tłumaczeń prawniczych
Tłumaczenie podstawowych dokumentów osobowych
Ćwiczenia leksykalne z zakresu języka prawa
Tłumaczenie podstawowych umów

3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia: Analiza tekstów z dyskusją/ praca w grupach/rozwiązywanie zadań/ dyskusja

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_o1 - EK_o8	Kolokwium, obserwacja w trakcie zajęć, test zaliczeniowy	ćwiczenia praktyczne

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Zaliczenie z oceną na podstawie udziału w zajęciach oraz uzyskania ocen pozytywnych z przeprowadzonych prac kontrolnych.

Uzyskanie w pracach kontrolnych minimum 60% punktów na ocenę pozytywną, symetryczne przedziały dotyczące wyższych ocen.

Uzyskanie z testu zaliczeniowego minimum 60% punktów na ocenę pozytywną.

skala ocen (prace kontrolne):

100%-95% bdb

95%-90% +db

90%-80% db

80%-70% +dst

70%-60% dst

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	20
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	20
SUMA GODZIN	70
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	3 ECTS

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	---
zasady i formy odbywania praktyk	---

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

- Autentyczne teksty prawnicze i dokumenty zgodnie z treściami merytorycznymi przedmiotu;

- Wszelkiego rodzaju specjalistyczne słowniki z zakresu prawa i ekonomii, leksykony jednojęzyczne, słowniki wyrazów obcych, słowniki synonimów, źródła internetowe itd.

Literatura uzupełniająca:

Język angielski

1. Bázlik, M. P. Ambrus. 2008. *A Grammar of Legal English*. Bratislava: Iura Edition Wolters Kluwer.
2. Bogudziński, J. Buczkowski, K. Kaznowski, A. 2000. *Wzory umów i pism. Compendium of Legal Templates*. Warszawa: C.H.Beck.
3. Cao D. 2007. *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
4. Myrczek, W. 2006. *Lexicon of Law Terms*. Warsaw: Wydawnictwo C.H. Beck. (LLT)
5. Pieńkos, J. (1999) *Podstawy juryslingwistyki; język w prawie - prawo w języku*. Warszawa: Wydawnictwo Muza S.A.
6. Bázlik, M., Ambrus P., Bęćławski M. 2010. *The Grammatical Structure of Legal English*. Warszawa: Translegis.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej